

**Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva
uzatvorená podľa § 39 a § 40 nasl.
Autorského zákona**

ďalej len „Zmluva“

medzi

I. Zmluvné strany

Slovenské národné divadlo

sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika
štátna príspevková organizácia MK SR

v zastúpení: Daniel Rabina, riaditeľ Centra
marketingu

IČO: 00 164 763

DIČ / IČ pre DPH: 2020829954 /
SK2020829954

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Kód banky:

IBAN:

SWIFT/BIC:

ďalej len ako „Objednávateľ“

a

Monika Legenstein - Kreatöse

Adresa: Kollerbergweg 28, 8052 Graz
Rakúsko

IČO: UID – Nr. 63408459

DIČ / IČ DPH: ATU50699908

Bankové spojenie:

Adresa banky:

IBAN:

SWIFT/BIC:

ďalej len ako „Autorka“

**Creating the Work and Licensing
Agreement concluded Pursuant to Section
39 and 40 and Following Provisions of the
Copyright Act, as amended**

hereinafter referred to as "Agreement"

among

I. Parties

Slovak National Theatre

residing at Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
state semi-budgetary organisation of the
Ministry of Culture of the Slovak Republic
represented by Mr. Daniel Rabina, director of
Marketing Centre

ID: 00 164 763

TAX ID / VAT IN: 2020829954 /
SK2020829954

Bank Name:

Account number:

Sort code:

IBAN:

SWIFT / BIC:

hereinafter referred to as "Contractor"

and

Mrs. Monika Legenstein - Kreatöse

residing at Kollerbergweg 28, 8052 Graz

Austria ID: UID – Nr. 63408459

TAX ID / VAT IN: ATU50699908

Bank Name:

Bank address:

IBAN:

SWIFT/BIC:

hereinafter referred to as "Author"

II. Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Autorky vytvoriť pre Objednávateľa autorské dielo, ktoré by komunikovalo verejnosti premiéru opery Ľ. Čekovskej *Dorian Gray* v Slovenskom národnom divadle (ďalej len „Dielo“).
2. Za súčasť Diela sa pokladá:
 - a. výtvarná koncepcia,
 - b. grafický návrh a grafické spracovanie výtvarného konceptu do základného layoutu,
 - c. zabezpečenie (vyhotovením alebo zakúpením), výber a spracovanie fotografií pre základný layout,
 - d. definícia grafických prvkov pre spracovanie rôznych komunikačných prostriedkov.
3. Dielo bude dokončené a odovzdané v termíne do 31. júla 2013 podľa špecifikácií tejto Zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie a záväzok Autorky udeliť súhlas objednávatelovi na použitie diela v rozsahu a podľa Zmluvy, za čo sa objednávatel zaväzuje zaplatiť Autorke odmenu dohodnutú v Zmluve.
4. Autorka sa zaväzuje vytvoriť dielo na svoje vlastné náklady a riziko s náležitou starostlivosťou a na profesionálnej úrovni. Dielo Autorka odovzdá elektronickou poštou vo formáte PDF s vysokým rozlíšením aj pre veľkoformátovú tlač.

II. Subject of the Agreement

1. The subject of this Agreement is obligation of the Author to create for the Contractor the Work communicating the premiere of opera *Dorian Gray* by Ľ. Čekovská in Slovak National Theatre (hereinafter referred to as "Work").
2. The Work consists of:
 - a. creative concept,
 - b. graphic design and its processing of creative concept into basic layout,
 - c. provision (creating or buying), selection and processing of photos for basic layout,
 - d. definition of graphical elements for further processing of the basic layout for different means of communication.
3. The Work will be finished and submitted no later than on 31 July 2013 according to the specifications of the Creating the Work and licensing Agreement. The Author grants to the Contractor license for individual usage of the Work for each known usage commitment. The Contractor undertakes to pay financial compensation for Work agreed in this Agreement.
4. The Author undertakes to create the Work at her own cost and risk, with due diligence and in a professional way. The work of Author will be submitted by electronic mail in a PDF format in good resolution suitable for large-format printing.

**III.
Odmena**

1. Odmena za vytvorenie Diela a za udelenie licencie Objednávateľovi na použitie Diela podľa čl. II a čl. IV Zmluvy je stanovená dohodou vo výške 600 € (slovom: šesťsto eur).
2. Objednávateľ zo sumy odvedie 20% DPH, čo je 100 € (jednoto euro).
3. Odmena je splatná vcelku do 30 dní po odovzdaní diela prevodom na bankový účet Autorky uvedený v záhlaví Zmluvy.
4. Autorka vyhlasuje, že daň z príjmu si vysporiada sám v krajine svojho trvalého pobytu a daňového domicilu, t.j. v Rakúsku.
5. Objednávateľ sa zaväzuje strpieť všetky bankové poplatky spojené s bankovým transferom na vlastné náklady.
6. Zaplacením autorskej odmeny podľa predchádzajúcich ustanovení tohto článku sa považujú za vysporiadané všetky finančné nároky vyplývajúce z tejto Zmluvy.

**III.
Financial compensation**

1. Financial compensation for the creation of the Work and copyright licence provision to the Contractor according to Art. II and IV. of this Agreement is set out in the amount of 600 € (six hundred euro).
2. The Contractor will deduct 20% VAT from the sum, i.e. 100 € (one hundred euro).
3. The compensation shall be paid in full to the Author by bank transfer to the Author's account stated in the header of the Agreement by the thirtieth day after submitting the Work.
4. The Author shall bear all income tax liabilities in the country of her permanent residency and tax domicile, i.e. in Austria.
5. All bank transfer costs will be paid by the Contractor.
6. By the payment of the Author's compensation according to the preceding paragraphs of this article, all Author's claims for the usage of the work according to this Agreement are settled.

IV.
Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autorka udeľuje objednávateľovi svoj jasný a neodvolateľný súhlas s použitím Diela Objednávateľovi vytvoreného podľa Zmluvy týmto spôsobom:
 - a) verejné vystavenie Diela,
 - b) spracovanie, preklad a adaptáciu Diela
 - c) vyhotovenie rozmnoženiny Diela v tlačenej forme alebo fotografovaním, na akýchkoľvek nosičoch, zariadeniach a akýmkoľvek známym technickým spôsobom,
 - d) verejné rozširovanie originálu Diela alebo jeho rozmnoženiny, v celku alebo čiastočne
 - e) šírenie Diela cez Internet, alebo inou elektronickou cestou.
2. Autorka udeľuje Objednávateľovi licenciu v nasledujúcom rozsahu:
 - a) vecnom: bez obmedzenia
 - b) územnom: bez obmedzenia
 - c) časovom: bez obmedzenia
3. Táto licencia je pre Objednávateľa výhradnou licenciou.
4. Autorka nesmie počas platnosti Zmluvy udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia Diela udelený výhradnou licenciou a je povinný sa zdržať použitia Diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu Objednávateľovi.
5. V prípade, že Autorka na zhotovenie diela podľa tejto Zmluvy použijú iné diela autorsky chránené v prospech iných autorov, Autorka nesie zodpovednosť za vysporiadanie autorsko-právnych, príp. iných nárokov za použitie diel, výkonov alebo chráneného práva.
6. Užívateľské práva k dielu podľa článku II. a IV. tejto Zmluvy prechádzajú na Objednávateľa až po vyrovnaní všetkých jeho finančných záväzkov voči Autorke.

IV.
Means of using the Work and scope of the license

1. The Author provides a clear and irrevocable agreement to the Contractor to use the Work in the following manner:
 - a) public display of the Work,
 - b) processing, translation and adaptation of the Work,
 - c) making copies of the Work in a printed or photographic form, using any media and devices, and in any known technical way,
 - d) public distribution of the Work or Work's copies, in whole or in part,,
 - e) making the work accessible on internet or in other electronic form
2. The Author confers to the Contractor the license in the following scope:
 - a) subject: without any restrictions
 - b) territory: without any restrictions
 - c) time: without any restrictions
3. This license is an exclusive license granted to the Contractor.
4. During the period of Agreement's validity the Author may not grant the same license to a third party and shall be obliged to refrain from the exercise of the right in the same manner of utilization to which he had granted the license to the Contractor.
5. In case of situation that for creation of the Work the Author shall use other copyrighted works of other authors, the Author takes full responsibility for settlement of copyright law, or other entitlements for use of works, performances or protected rights of the third Party.
6. User rights to the Work according to Art. II. and Art. IV. of the Agreement are transferred to the Contractor only after

the settlement of all financial obligations to the Author.

**VI.
Ukončenie Zmluvy**

1. Od Zmluvy môže ktorákoľvek zo zmluvných strán odstúpiť v prípade nesplnenia záväzku vyplývajúceho z obsahu tejto Zmluvy v tridsaťdňovej výpovednej lehote plynúcej od doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane.

**VII.
Záverečné ustanovenia**

1. Akékoľvek zmeny, doplnky alebo dodatky k tejto Zmluve môžu byť vykonané iba písomne po dohode a následnom podpise oboch Zmluvných strán, či sa tieto zmeny, doplnky alebo dodatky stávajú neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
2. Práva a povinnosti Zmluvných strán neupravené v Zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona alebo Občianskym zákonníkom Slovenskej republiky.
3. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy nemôžu byť prevedené na tretie osoby.
4. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. V prípade, že spory nemožno vyriešiť vzájomnou dohodou, spory z tejto Zmluvy rozhodujú slovenské súdy podľa slovenského textu Zmluvy.
5. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z ktorých má každý rovnakú platnosť. Autorka obdrží jeden (1) rovnopis a Objednávateľ tri (3) rovnopisy.
6. Obe strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzatvorená pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli a tieto sú prejavom ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôle a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť, čo

na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.

**VI.
Termination of the Agreement**

1. Any of both Parties is allowed to terminate the Agreement in case of not fulfilling any obligation resulting from the content of this Agreement with a notice period of thirty (30) days starting with the delivery of the written termination notice to the other contractual party.

**VII.
Final provisions**

1. Any and all changes, amendments or annexes hereto must be made only in writing after being agreed upon and subsequently signed by both Parties, by which such changes, amendments or annexes become an integral part hereof.
2. Rights and obligations of the Parties not specifically stipulated herein shall be governed by related regulations of the Copyright Act or the Civil Code of the Slovak Republic.
3. Rights and duties according to this Agreement cannot be transferred to the successors of both Parties.
4. All disputes occurring in relation to this Agreement, as the contractual parties oblige, will be resolved, above all, by a mutual agreement. If disputes could not be solved by mutual agreement, Slovak courts settle the disputes arising here from pursuant to the Slovak text hereof.
5. This Agreement is made in four (4) counterparts, each of which has the same validity. The Author shall receive one (1) counterpart and the Contractor three (3) counterparts.
6. Both Parties declare that the Agreement was not concluded under pressure or notably disadvantageous conditions, that they have understood its individual provisions and these are the expression of their genuine, serious and free will, and they oblige to

willingly fulfill them, which they confirm by their authentic signatures.

7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnení podľa osobitných právnych predpisov.

7. The Contract comes into force upon signature and effectiveness on the day following its publication in accordance with specific legislation of Slovak Republic.

V Bratislave dňa

In Graz on

.....
Slovenské národné divadlo
Slovak National Theatre

.....
Autorka
Author

Príloha 1: Author's certificate of tax residence.

Annex 1: Author's certificate of tax residence.

